

V 16. Reyes, 5. Isaías. *Exercituum* Palabra omitida en los Reyes, que es muy conveniente, porque Dios va á hablar del ejército que se mandará contra Judá.

V 18. Reyes, 7. Isaías. *Tollentur*. En los Reyes se lee *tollentur* en lugar de *tollentur*, como lo advierten los Rabinos. Tambien se podría traducir *tollent*, pero *tollentur* parece mas conveniente.

V 19. Reyes, 8. Isaías. *Nonne si pax et veritas sit, ó quod sit pax et veritas &c.* Parece que ambas lecciones han sido alteradas. Comúnmente se toma en la Escritura la verdad por la fidelidad. Ezequías desea de Dios la paz, y de los hombres la fidelidad en el servicio de Dios.

En el V 24. de los Paralipómenos *Et dixit ei*, es un equívoco manifiesto, pues que el texto no refiere lo que se dijo. Parece que los Setenta leyeron *et exortatus est*, en lugar de *Et dixit*. El se dejó connover, y definió á la súplica de Ezequías.

V 27. Es de creer que tambien se ha puesto por error *Et clypeorum*, porque parece que los escudos no están allí en su lugar. Puede ser que se haya confundido *clypeorum* con *rerum pretiosarum*.

§ XIV. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, XXI.

1. Filius duodecim annorum erat Manasse, cum regnavit, et quinquaginta et quinque annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Haphsiba.

2. Et fecit malum in oculis Domini secundum abominationes gentium quas expulerat Dominus a facie filiorum Israel.

3. Et reversus est, et aedificavit excelsa quae destruxerat Ezechias pater eius, et erexit altaria Baal, et fecit lucum sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem exercitum caelorum, et servivit eis.

4. Et aedificavit altaria in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Ierusalem ponam nomen meum.

5. Et aedificavit altaria omnis exercitus caelorum in duobus atris domus Domini.

6. Et transire fecit filium suum per ignem, et ariolatus est, et auguratus est, et fecit pythonem et magos: multiplicavit ut faceret malum in oculis Domini ad irritandum.

II. Paralipómenos, XXXIII.

1. Filius duodecim annorum erat Manasse, cum regnavit, et quinquaginta et quinque annis regnavit in Ierusalem.

2. Et fecit malum in oculis Domini secundum abominationes gentium, quas expulerat Dominus a facie filiorum Israel.

3. Et reversus est, et aedificavit excelsa quae everterat Ezechias pater eius, et erexit altaria Baalim et fecit lucos, et adoravit omnem exercitum caelorum, et servivit eis.

4. Et aedificavit altaria in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Ierusalem erit nomen meum in seculum.

5. Et aedificavit altaria omnis exercitus caelorum in duobus atris domus Domini.

6. Et ipse transire fecit filios suos per ignem in valle filii Enan, et ariolatus est, et auguratus est, et praestigiatus est, et fecit pythonem et magos: multiplicavit ut faceret malum in oculis Domini ad irritandum eum.

IV. Reyes, XXI.

7. Et posuit sculptile luci quod fecerat in domo de qua dixit Dominus ad David et ad Salomonem filium eius: in domo hac et in Ierusalem quam elegi de omnibus tribubus Israel ponam nomen meum in seculum.

8. Et non addam ut moveri faciam pedem Israel de terra quam dedi patribus eorum, tamen si observaverint ut faciant iuxta omne quod praecepi eis, et ad omnem legem quam praecepit eis servus meus Moyses.

9. Et non audierunt, et errare fecit eos Manasse, ut facerent malum prae gentibus quas disperdidit Dominus a facie filiorum Israel.

10. Et locutus est Dominus per manum servorum suorum prophetarum dicens:

11. Propterea quod fecit Manasse rex Iuda, abominationes illas faciendo prae omnibus quae fecerant Amorrhaei qui fuerant ante eum, et peccare fecit etiam Iuda in idolis suis:

12. Idcirco sic dixit Dominus Deus Israel: Ecce ego adducam malum super Ierusalem et Iudam de quo omnes qui audierint illud tinnient ambae aures eius.

13. Et extendam super Ierusalem lineam Samariae, et pondus domus Achab, et abstergam Ierusalem sicut abstergit quis scutellam, tergite et evertit super faciem suam.

14. Et derelinquam residuos hereditatis meae et dabo eos in manu inimicorum suorum, et erunt in rapinam et in direptionem omnibus inimicis suis.

15. Propterea quod fecerunt malum in oculis meis, et fuerunt provocantes me a die qua exierunt pa-

II. Paralipómenos, XXXIII.

7. Et posuit sculptile simulachri quod fecerat in domo Dei de qua dixit Deus ad David et ad Salomonem filium eius: In domo hac et in Ierusalem quam elegi de omnibus tribubus Israel ponam nomen meum in seculum.

8. Et non addam ut moveri faciam pedem Israel desuper terra quam constitui patribus eorum, tamen si observaverint ut faciam omne quod praecepi eis, et ad omnem legem, et statuta et iudicia per manum Moysis.

9. Et errare fecit Manasse Iuda et habitatores Ierusalem, ut facerent malum prae gentibus quas disperdidit Dominus a facie filiorum Israel.

10. Et locutus est Dominus ad Manasse et ad populum suum et non attenderunt.

11. Et adduxit Dominus super eos principes exercitus qui erat regi Assyriae et ceperunt Manasse in abditis, et ligaverunt eum in compedibus, et abire fecerunt eum in Babylonem.

12. Et cum angustiaretur, deprecatus est faciem Domini Dei sui, et humiliatus est valde ante Deum patrum suorum.

13. Et oravit ad eum, et exoratus fuit ei, et audivit deprecationem eius, et redire fecit eum in Ierusalem ad regnum suum: et cognovit Manasses, quia Dominus ipse esset Deus.

14. Et postea aedificavit murum exteriorem civitatis David ad occidentem Gehon in torrente, et ad introitum in porta piscium, et circumdedit Ophel, et exaltavit eum valde, et posuit principes exercitus in omnibus civitatibus munitis in Iuda.

15. Et amovit deos alienos et simulachrum de domo Domini, et omnia altaria quae aedificaverat in monte domus Domini et in Ierusa-

IV. Reyes, XXI.

tres eorum de Ægypto, et usque ad diem hanc.

16. Et etiam sanguinem innocentem fudit Manasse multum valde, donec impleret Ierusalem ab ore ad oram, praeter peccatum suum quo peccare fecit Iudam ad faciendum malum in oculis Domini.

17. Et reliquum rerum Manasse, et omne quod fecit et peccatum eius quod peccavit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?

18. Et recubuit Manasse cum patribus suis, et sepultus est in horto domus suae, in horto Oza, et regnavit Amon filius eius pro eo.

19. Filius viginti et duorum annorum erat Amon cum regnavit, et duobus annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Mesulemeth filia Harus de Ieteba.

20. Et fecit malum in oculis Domini iuxta quae fecerat Manasse pater eius.

21. Et ambulavit in omni via qua ambulavit pater eius, et servivit idolis quibus servivit pater eius, et adoravit ea.

22. Et dereliquit Dominum Deum patrum suum, et non ambulavit in via Domini.

23. Et coniuraverunt servi Amon contra eum, et interfecerunt regem in domo sua.

24. Et percussit populus terrae omnes qui coniuraverant adversus regem Amon, et regnare fecerunt populus terrae Iosiam filium eius pro eo.

II Paralipómenos, XXXIII.

lem, et emisit extra civitatem.

16. Et restituit altare Domini, et sacrificavit super illud sacrificia pacificorum et laudis, et dixit ad Iudam ut serviret Domino Deo Israel.

17. Verumtamen adhuc populus sacrificantes erant in excelsis, sed Domino Deo suo.

18. Et reliquum rerum Manasse, et oratio eius ad Deum suum, et verba videntium qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israel: ecce ipsa super verbis regum Israel.

19. Et oratio eius et exauditio eius, et omne peccatum eius, et praevaricatio eius, et loca in quibus aedificavit excelsa, et statuit lucos et sculptilia antequam humiliaret se, ecce ipsa scripta sunt super verbis Hozai.

20. Et recubuit Manasse cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua, et regnavit Amon filium eius pro eo.

21. Filius viginti et duorum annorum erat Amon cum regnavit, et duobus annis regnavit in Ierusalem.

22. Et fecit malum in oculis Domini iuxta quae fecerat Manasse pater eius, et omnibus sculptilibus quae fecerat Manasse pater eius sacrificavit Amon, et servivit eis.

23. Et non humiliatus est ante Dominum, sicut humiliatus fuerat Manasse pater eius, sed ipse Amon multiplicavit delictum.

24. Et coniuraverunt contra eum servi eius, et interfecerunt eum in domo sua.

25. Et percusserunt populus terrae, omnes qui coniuraverant adversus regem Amon. Et regnare fecerunt populus terrae Iosiam filium eius pro eo.

IV. Reyes, XXI.

25. Et reliquum rerum Amon quae fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?

26. Et sepelivit eum in sepulchro suo in horto Oza: et regnavit Iosias filius eius pro eo.

II. Paralipómenos, XXXIII.

NOTAS.

Aquí vuelven á comenzar las semejanzas y diferencias de ambos textos.

¶ 1. Reyes, Par. En los Paralipómenos se omiten las palabras, *Et nomen matris eius Haphsiba*, sin embargo de que cuando se ha hablado de los otros reyes, no se ha omitido esta circunstancia.

¶ 3. Reyes, Par. *Et reversus est et aedificavit*. Hebraismo en lugar de *et rursus aedificavit*.—*Destruixerat* y *everterat* no se parecen mas que en el sentido.—*Baal* ó *Baalim*. Esto es, el singular y el plural lo mismo que en *lucum* y *lucos*, sin que pueda decirse á quién se debe dar la preferencia.—En los Paralipómenos se omite la expresion: *Sicut fecerat Achab rex Israel*.

¶ 4. Reyes, Par. *Ponam* y *erit* tienen el mismo sentido.—En los Reyes se omitieron las palabras *In seculum*.

¶ 6. Reyes, Par. *Ipse*. Palabra omitida en los Reyes.—Es fácil que se confundan en el hebreo las palabras que significan *filium suum* y *filios suos*.—En los Reyes se omite la expresion *In valle filii Ennom*.—Lo mismo sucede á las palabras *Et praestigiatus est*.—*Eum*. Pronombre omitido en los Reyes que estaba en ese texto, como lo acreditan todos los antiguos.

¶ 7. Reyes, Par. *Luci*, ó *simulachri*. No se sabe ciertamente lo que significa *Luci*. Algunos creen que es lo mismo que *Asera*, nombre de la diosa *Astarte*, y alegan en favor de su opinion el texto hebreo del cap. xxxiii. de los Reyes, ¶ 6 que dice: *Et exire fecit Asera de domo Domini*; lo que parece que conviene mejor al ídolo de una divinidad falsa, que al bosque que se le hubiera consagrado. Tambien podria designar á *Semel* ó *Semele*; pero entonces era preciso que *Semel* y *Asera* fueran dos nombres de un mismo ídolo ó divinidad falsa.—*Dei*. Palabra omitida en los Reyes.—*Dominus* ó *Deus*. Esta diferencia es muy frecuente.

¶ 8. Reyes, Par. *De terra* y *desuper terra* tienen el mismo sentido.—*Dedi* y *constitui* hacen el mismo sentido, pero *dedi* es mas usado.—*Iuxta*. En lugar de esta preposicion está en los Paralipómenos el signo del acusativo.—*Quam praecepit eis Moyses*, ó *et statuta et iudicia per manum Moysis*. La diferencia consiste en la omision de *statuta et iudicia*, y en la expresion *per manum Moysis* puesta de diverso modo.

¶ 9. Reyes, Par. *Et non audierunt*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.—*Eos*, ó *Iuda et habitatores Ierusalem*. La omision de los nombres está reemplazada por el pronombre.

¶ 10. Reyes, Par. *Et locutus est Dominus*. Lo que sigue es per-

teneciente al reinado de Manasses, y es diverso en ambos textos; de modo que uno suple lo que falta al otro.

V 12. Reyes. En la expresion *Qui audierint illud*, está irregularmente el pronombre masculino. Los Rabinos quieren que se lea: *omnis qui audierit illud*, porque despues sigue el singular en la expresion *auris eius*.

V 13. Reyes. *Faciem suam*, está probablemente en lugar de *os suum*, porque no se dice la cara de un vaso, sino su boca.

V 15. Par. *Deos alienos et simulachrum*. En el hebreo está la palabra que podria designar á *Semele*.

V 17. Reyes, 18. Par. *Et reliquum rerum Manasse*. Aquí se vuelve á notar la semejanza, pero al instante desaparece.

V 19. Par. Tal vez la expresion *Et exaudito eius*, ó literalmente *et exauditi eius*, está en lugar de *cum exauditus est*.

V 18. Reyes, 20 Par. *Et recubuit Manasse*. Vuelve á comenzar la semejanza.—*Et sepultus est* y *Et sepelierunt eum* tienen el mismo sentido, y solo consiste la diferencia en la omision del pronombre.—*In horto domus suae*, ó *in domo sua*. Una expresion explica á la otra. En los Paralipómenos se omite la preposicion *in*.—*In horto Oza*. Circunstancia que solo está en los Reyes.

V 19. Reyes, 21. Par. *Et nomen matris eius &c.* Otra vez se omite en los Paralipómenos el nombre de la madre.

V 21. y 22. Reyes, 22. y 23. Par. *Et ambulavit &c. et omnibus &c.* En estos versículos se expresan de diverso modo las infidelidades de Amon.

V 23. Reyes, 24. Par. *Servi Amon* y *servi eius* tienen el mismo sentido, como tambien *regem* y *eum*.

V 24. Reyes, 25. Par. *Et percussit ó et percusserunt*. Pueden haberse confundido, y aunque el nominativo siguiente *populus terrae*, esté en singular, como es nombre colectivo, concierta bien con el plural, segun se advierte en los dos textos de este V, en los que el mismo nominativo está concertado con el plural de la expresion *et regnare fecerunt*.

V 25. y 26. Reyes. *Et reliquum rerum Amon &c.* Se han omitido en los Paralipómenos estos últimos versículos tal vez por la repeticion de las palabras *Iosias filius eius pro eo*.

V 26. Reyes. Es claro que *Et sepelivit* está en lugar de *et sepelierunt*.

§ XV. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, xxii.

1. Filius octo annorum erat Iosias cum regnavit, et triginta et uno annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Idida, filia Hadai de Besecath.

2. Et fecit rectum in oculis Domini, et ambulavit in omnia via David patris sui, et non declinavit ad dexteram et sinistram.

II. Paralipómenos, xxxiv.

1. Filius octo annorum erat Iosias cum regnavit, et triginta et uno annis regnavit in Ierusalem.

2. Et fecit rectum in oculis Domini, et ambulavit in viis David patris sui, et non declinavit ad dexteram et sinistram.

3. Et in octavo anno regni eius,

IV. Reyes, xxii.

II. Paralipómenos, xxiv.

et ipse adhuc erat puer, coepit quærere Deum David patris sui, et in duodecimo anno coepit mundare Iudam et Ierusalem ab excelsis et lucis et sculptilibus et conflatilibus.

4. Et destruxerunt coram eo altaria Baalim, et aediculas quae desuper erant super eis: succidit et lucos, et sculptilia et conflatilia contrivit et comminuit, et sparsit super faciem sepulchrorum eorum qui sacrificaverant eis.

5. Et ossa sacerdotum combussit super altaria eorum, et mundavit Iudam et Ierusalem.

6. Et in civitatibus Manasse et Ephraim et Simeon, et usque ad Nephthali elegit domos eorum per circuitum.

7. Et destruxit altaria et lucos, et sculptilia confregit comminuendo, et omnia simulachra succidit in omni terra Israel: et reversus est in Ierusalem.

3. Et factum est in octavo decimo anno regis Iosiae misit rex Saphan filium Asliae filii Messulam scribam in domum Domini dicens:

4. Ascende ad Helciam sacerdotem magnum, et perficiat argentum quod illatum est in domum Domini, quod collegerunt custodes liminis a populo.

5. Et det illud super manum facientium opus, qui praefecti sunt in domo Domini: et det illud facientibus opus quod est in domo Domini ad roborandum rimas domus:

6. Fabris et aedificatoribus, et caementariis et ad emendum ligna et lapides excisionis ad roborandam domum.

7. Tantum non supputetur cum eis argentum quod datur super manum eorum, quia in fidelitate ipsi agunt.

8. Et in anno octavo decimo regni eius, mundando terram et domum, misit Saphan filium Asliae et Maasiam principem civitatis, et Ioha filium Ioachas recordatorem, ad roborandam domum Domini Dei sui.

9. Et venerunt ad Helciam sacerdotem magnum, et dederunt argentum quod illatum fuerat in domum Dei, quod collegerant levitae custodes liminis de manu Manasse et Ephraim, et omnibus reliquis Israel, et de omni Iuda et Beniamin et habitatoribus Ierusalem.

10. Et dederunt super manum facientis opus qui praefecti erant in domo Domini, et dederunt illud ad facientes opus qui faciebant in domo Domini, ad rimandum et ad roborandum domum.

11. Et dederunt fabris, et aedificatoribus ad emendum lapides excisionis et ligna ad commissuras, et ad contiguandum domos, quas destru-

III. Reyes, xxii.

8. Et dixit Helcias sacerdos magnus ad Saphan scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et dedit Helcias librum ad Saphan, et legit eum.

9. Et venit Saphan scriba ad regem: et retulit ad regem verbum, et dixit: Conflaverunt servi tui argentum quod inventum est in domo, et dederunt illud super manum facientium opus qui praefecti sunt in domo Domini.

10. Et nunciavit Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos, et legit eum Saphan coram rege.

11. Et factum est, cum audiret rex verba libri legis, tunc scidit vestimenta sua.

12. Et praecepit rex Helciae sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Michaiia, et Saphan scribae, et Asaiae servo regis, dicens:

13. Ite, consulite Dominum pro me et pro populo et pro omni Iuda, super verbis libri huius, qui inventus est, quia magnus est furor Domini, qui inflammatus est in nos, propterea quod non audie-

II. Paralipómenos, xxiv.

verant reges Iuda.

12. Et viri agebant in fidelitate in opere, et super eos praepositi Iahath, et Abdias levitae de filiis Merari, et Zacharia et Mosollam de filiis Caathaeorum, ad superandum, et levitae omnes periti instrumentorum cantici:

13. Et super baiulos et praefectos omnibus facientibus opus ad servitium et servitium, et de levitis scribae et ministri et ianitores.

14. Et cum educerent argentum quod erat illatum in domum Domini, invenit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi.

15. Et respondit Helcias, et dixit ad Saphan scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et dedit Helcias librum ad Saphan.

16. Et attulit Saphan librum ad regem, et retulit adhuc ad regem verbum, dicens: Omne quod datum est in manu servorum tuorum ipsi faciunt.

17. Et conflaverunt argentum quod inventum est in domo Domini, et dederunt illud super manum praefectorum et super manum facientium opus.

18. Et nunciavit Saphan scriba regi dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos, et legit in eo Saphan coram rege.

19. Et factum est, cum audiret rex verba legis, tunc scidit vestimenta sua.

20. Et praecepit rex Helciae et Ahicam filio Saphan, et Abdom filio Michai, et Saphan scribae, et Asaiae servo regis, dicens:

21. Ite, consulite Dominum pro me et pro reliquiis quae sunt in Israel et in Iuda, super verbis libri qui inventus est, quia magnus est furor Domini qui stillat in nos, propterea quod non custodierunt

IV. Reyes, xxii.

runt patres nostri verba libri istius ut facerent iuxta omne quod scriptum est super nos.

14. Et abiit Helcias sacerdos, et Ahicam et Achobor, et Saphan, et Asaia ad Holdam prophetem uxorem Sellum filii Thecucae, filii Araas, custodis vestium, et ipsa sedebat in Ierusalem, in secunda, et locuti sunt ad eam:

15. Et dixit ad eos: Sic dixit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me:

16. Sic dixit Dominus: Ecce ego adducam malum ad locum istum, et super habitatores eius, omnia verba libri quod legit rex Iuda:

17. Pro eo quod dereliquerunt me, et adoleverunt diis alienis ut irritarent me in omni opere manuum suarum, et inflammatus est furor meus in locum istum, et non extinguetur.

18. Et ad regem Iuda qui misit vos ad consulendum Dominum, sic dicetis ad eum: Sic dixit Dominus Deus Israel: Verba quae audisti:

19. Propterea quod mollium est cor tuum et humiliatus es a facie Domini, cum audires quae locutus sum super locum istum et super habitatores eius, ut sint in desolationem, et in maledictionem, et scidisti vestimenta tua, et flevisisti coram me, et etiam ego audivi, dicit Dominus:

20. Idcirco ecce ego colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulchra tua in pace, et non videbunt oculi tui omne malum quod ego adducam super locum istum. Et retulerunt regi verbum.

II. Paralipómenos, xxxiv.

patres nostri verbum Domini ut facerent iuxta omne quod scriptum est super libro isto.

22. Et abiit Helcias et quos rex miserat, ad Holdam prophetem uxorem Sellum filii Thecuath filii Hasra, custodis vestium: et ipsa sedebat in Ierusalem in secunda, et locuti sunt ad eam iuxta haec.

23. Et dixit eis: Sic dixit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me.

24. Sic dixit Dominus: Ecce ego adducam malum super locum istum et super habitatores eius, omnes maledictiones quae scriptae sunt super libro quem legerunt coram rege Iuda:

25. Pro eo quod dereliquerunt me, et adoleverunt diis alienis ut irritarent me in omnibus operibus manuum suarum, et stillabit furor meus in locum istum, et non extinguetur.

26. Et ad regem Iuda qui misit vos ad consulendum Dominum, sic dicetis ad eum: Sic dixit Dominus Deus Israel: Verba quae audisti:

27. Propterea quod mollium est cor tuum, et humiliatus es a facie Dei, cum audires verba eius, super locum istum et super habitatores eius, et humiliatus es coram me, et scidisti vestimenta tua, et flevisisti coram me, et etiam ego audivi, dicit Dominus:

28. Ecce ego colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulchra tua in pace, et non videbunt oculi tui omne malum quod ego adducam super locum istum et super habitatores eius. Et retulerunt regi verbum.

NOTAS.

Tambien hay muchas semejanzas y diferencias en estos capita-

los; y si el texto de los Paralipómenos tiene mas extension, es porque refiere varias circunstancias que no están en los Reyes, aunque tambien en él se omiten otras.

✓ V 1. Reyes, Par. *Et nomen matris eius*. Otra vez se omite en los Paralipómenos el nombre de la madre.

✓ V 2. Reyes, Par. *In omni via* ó *In viis*, tienen el mismo sentido.

✓ V 3.—7. Par. *Et in octavo anno... et in duodecimo anno &c.* Este es un suplemento a la narracion del texto de los Reyes, que pasa inmediatamente al año décimo octavo.—V 4. *Succidit et lucos*, ó mas bien *succidit lucos*, como leen los Setenta.—*Elegit domos eorum*. Los Rabinos quieren que en una sola palabra se lea *in desertis eorum*; pero es mas verosímil que deba decir *succidit domos eorum*: quemó sus casas, es decir, los templos de sus dioses falsos.

✓ V 3. Reyes, 8. Par. *Et factum est in octavo decimo anno regis Iosiae*, ó *et in anno octavo decimo regni eius*. El paralelo comienza por dos expresiones que tienen igual sentido. *Misit rex Saphan filium Asliae*. En esto convienen ambos textos; pero uno caracteriza con mas particularidad á este diputado, y el otro nombra á los que se enviaron con él; uno dice que fueron mandados á la casa del Señor, *in domum Domini*, y pasa á manifestar la orden que se les dió: *Ascende ad Helciam &c.*; y el otro refiere sólamete que fueron enviados para hacer las reparaciones necesarias á la casa del Señor: *ad roborandam domum Domini Dei sui*; y sin explicar mas esta orden habla de su ejecucion, de la que nada se dice en el texto de los Reyes. *Et venerunt ad Helciam &c.* Se notarán en estos textos expresiones iguales, de modo que aunque ellos sean diferentes, tienen sin embargo la relacion suficiente para su mutua ilustracion.

✓ V 4. Reyes, 9. Par. *Et perficiat*. Este es equívoco evidente del copista, pues en el V 9. de los Reyes hablándose de la ejecucion de esta orden, se dice *conflaverunt*, y en el 17. de los Paralipómenos *Et conflaverunt*; por lo que debe conjeturarse que se debería leer *Et confleret*. Pero como tampoco sea natural aquí esa palabra, es de creer que se diria *et ponderet*, y en el V 17. de los Paralipómenos *et ponderaverunt*, y en el 9. de los Reyes *Ecce ponderaverunt*. En el V 10, texto paralelo de los Paralipómenos, se dice *dederunt*, tal vez en lugar de *ponderaverunt*.—*Et habitatoribus*. Los Rabinos quieren que se lea *et reversi sunt Ierusalem*; pero como no podia decirse que fueron obligados á volver unos hombres que no habian salido de Jerusalem, debe creerse que la verdadera leccion es *et habitatoribus*.

✓ V 5. Reyes, 10. Par. *Facientium* ó *facientis*. Debe preferirse la primera.—*Facientibus* ó *ad facientes*. En los Paralipómenos se omite la preposicion.—*Quod est* ó *qui faciebant*. El verbo no está expreso, pero se subentiende, y el pronombre significa indiferentemente *quod* ó *qui*. La repeticion del participio *facientes* obliga á traducir *qui faciebant*; pero es probable que este sea equívoco del copista, y que la verdadera leccion sea *quod*, subentendiéndose en los Reyes *est*, y en los Paralipómenos *erat*.—*Ad roborandum rimas domus*, ó *ad rimandum et ad roborandum domum*. Es claro que la diferencia consiste en la trasposicion de la palabra *rimas*.

✓ V 6. Reyes, 11. Par. *Et ad emendum*. En los Paralipómenos

se omite la conjuncion, pues sin embargo de las diferencias de los dos VV se les advierten muy grandes relaciones.

✓ V 7. Reyes, 12. Par. *Quia in fidelitate ipsi agunt*, ó *et viri agebant in fidelitate*. Todavía se nota aquí la semejanza; pero lo restante del texto de los Paralipómenos hasta el V 15. no tiene paralelo en los Reyes, si no es el V 14. que está íntimamente conexo con el V 15. paralelo al 8. de los Reyes.

✓ V 13. Par. *Et super baiulos et praefectos*, ó mas bien *et super baiulos praefecti*, subentendiéndose *erant*.—*Et de levitis*. Tal vez la conjuncion debe atribuirse á adiccion de los copistas.

✓ V 8. Reyes, 15. Par. *Ad Saphan*. Aquí vuelve á comenzar el paralelo.—*Et legit eum*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

✓ V 9. Reyes, 16. Par. *Et venit Saphan scriba ad regem*, ó *et attulit Saphan librum ad regem*. Una misma palabra puede significar *et venit* y *et attulit*, y tambien otra puede traducirse *scriba* ó *librum*. La diferencia consiste en la partícula que denota el acusativo, porque ella hace que la palabra esté en ese caso, y signifique *librum*, siendo entónces necesario que el verbo se traduzca *attulit*; pero como no se habla del libro hasta el V 18, debe preferirse la leccion de los Reyes, y atribuirse la partícula á equívoco del copista.—Tambien parece que en consecuencia del primer error se ha agregado en los Paralipómenos el adverbio *adhuc*, porque refiriéndose que Saphan habia llevado el libro, fue necesario decir que otra vez, *Adhuc*, habia respondido.—*Et dixit y dicens* tienen el mismo sentido.—En los Reyes se omiten las palabras *Omne quod datum est &c.*

✓ V 9. Reyes, 17. Par. *Conflaverunt* ó *et conflaverunt*. Ya se ha observado que en uno debería leerse *Ecce ponderaverunt*, y en el otro *et ponderaverunt*; y tal vez esta última leccion era la de los Reyes, suponiéndole las palabras que preceden al verbo *conflaverunt* de los Paralipómenos.—*Servi tui*. Se ha puesto esta expresion en los Reyes por haberse omitido las palabras *servorum tuorum* del V 16. de los Paralipómenos.—*Domini*. Palabra omitida en los Reyes.—*Super manum facientium opus qui praefecti sunt in domo Domini*. Esto se explica en los Paralipómenos por las tres palabras *Super manum praefectorum*. El mismo texto agrega *Et super manum facientium opus*. Parece que se debería leer: *et dederunt illud ad facientes opus*, como está en el V 10. conforme á la orden que se dió en el V 5. de los Reyes. *Et dent illud facientibus opus*.

✓ V 10. Reyes, 18. Par. *Eum* ó *in eo*. Es fácil que en el hebreo se confundan estas palabras; pero la segunda es muy verosímil, porque no era necesario que se leyera todo el libro para que le hiciera impresion al rey.

✓ V 11. Reyes, 19. Par. *Libri*. Palabra omitida en los Paralipómenos.

✓ V 12. Reyes, 20. Par. *Sacerdoti*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—*Achobor* y *Abdon* pueden confundirse fácilmente, y lo mismo *Michaia* y *Micha*, sin que se pueda saber cual es la verdadera leccion.

✓ V 13. Reyes, 21. Par. *Et pro populo et pro omni Iuda*. En estas palabras se expresa por dos veces la misma idea, por lo que es probable que la leccion fuera: *Et pro populo Israel et pro omni Iuda*, conforme á la de los Paralipómenos: *Et pro reliquiis quae sunt*

in Israel et in Iuda.—*Huius.* En los Paralipómenos se ha traspuesto este pronombre, ó mas bien se ha omitido completamente.—Es fácil que en el hebreo se confunda la palabra que se traduce *qui inflammatus est*, con otra que significa *qui stillat*; pero debe preferirse la primera, porque aun no habia estallado la cólera del Señor.—Tambien es fácil que se confundan las palabras que significan *non audierunt* y *non custodierunt*, pero debe darse preferencia á la primera.—*Verba libri istius* y *verbum Domini*, tienen el mismo sentido.—*Super nos* ó *Super libro isto*. Parece que se ha puesto *nos* por la omision de *libro isto*, ó mas bien que esta expresion se traspuso, y por eso se lee: *Verba libri istius....super nos*, en lugar de *Verbum Domini....super libro isto*.

V 14. Reyes, 22. Par. *Et Ahicam &c.* El texto de los Paralipómenos los comprende á todos bajo la expresion *quos rex*, y es probable que los copistas hayan omitido el verbo *miserat*, que está expreso en la Vulgata.—*In secunda.* Tambien se podia traducir *in duplici*. Los dos textos convienen en esta expresion, cuya significacion se ignora, y solo se presume que es el nombre de un cuartel de la ciudad.—*Iuxta haec.* Palabras omitidas en los Reyes.

V 15. Reyes, 23. Par. *Ad eos* y *eis* hacen el mismo sentido.

V 16. Reyes, 24. Par. Es claro que está *ad* por *aleph* en lugar de *super* por *ain*, como se lee en los Paralipómenos.—*Omnia verba libri quae legit rex Iuda, ú omnes maledictiones quae scriptae sunt super libro quem legerunt coram rege Iuda.* El sentido es igual, pero en la última frase está mas claro y determinado.

V 17. Reyes, 25. Par. Las expresiones *In omni opere* ó *in omnibus operibus*, tienen el mismo sentido.—*Et inflammatus est* ó *et stillabit*. Variacion semejante á la de los V 13. de los Reyes, y 21. de los Paralipómenos. La primera expresion conviene mejor á la siguiente: *et non extinguetur*.

V 18. Reyes, 26. Par. *Verba quae audisti*. Es manifesto que estas palabras no tienen á que referirse en los dos textos, y puede conjeturarse que se han traspuesto; pues que fundándolas con las siguientes, el sentido seria conforme al de la Vulgata, y al del texto griego de los Setenta de la edicion de Compluto. *Propterea quod audisti verba mea*, (ó como se lee en la Vulgata, *verba voluminis*). *Et mollitum est cor tuum*, lo que se avviene perfectamente con la expresion del V siguiente, *et ego audivi*.

V 19. Reyes, 27. Par. *Domini* ó *Dei*. Variacion frecuente.—*Quae locutus sum* y *verba ejus*, tienen el mismo sentido.—*Ut sint in desolationem et in maledictionem*. Palabras omitidas en los Paralipómenos, así como en los Reyes se omiten las siguientes: *et humiliatus est coram me*.—*Et etiam ego audivi*. Ambos textos convienen en esta expresion, y parece que su sentido es: *Propterea quod audisti....et etiam ego audivi*. En los Paralipómenos de la Vulgata se añade *te*, y el intérprete árabe dice: *orationem tuam*. Las dos lecciones son convenientes, y puede haberse omitido alguna de esas palabras.

V 20. Reyes, 28. Par. *Idcirco*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—Probablemente se ha puesto *ad sepulchra tua* en lugar de *sepulchrum tuum*.

§ XVI. TEXTOS PARALELOS.

IV. Reyes, XXIII.

1. Et misit rex, et congregati sunt ad eum omnes senes Iuda et Ierusalem.

2. Et ascendit rex in domum Domini, et omnis vir Iuda, et omnes habitatores Ierusalem cum eo, et sacerdotes et prophetae, et omnis populus a minori ad magnum, et legit in auribus eorum omnia verba libri foederis, qui inventus fuerat in domo Domini.

3. Et stetit rex super stationem, et pepigit foedus coram Domino ad ambulandum post Dominum, et ad custodiendum praecepta eius et testimonia eius et statuta eius in toto corde et in tota anima, ad suscitandum verba foederis huius, quae scripta erant super libro isto, et stetit omnis populus in foedere.

4. Et praecepit rex Helciae sacerdoti magno et sacerdotibus secundum ordinem, et custodibus liminis, ut eicerent de templo Domini omnia vasa quae facta fuerant pro Baal et pro Asesa, et pro omni exercitu caelorum, et combussit ea extra Ierusalem in campestribus Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.

5. Et cessare fecit aruspices quae posuerant reges Iuda, ut adolerent in excelsis in civitatibus Iuda, et circuitibus Ierusalem, et adolentes Baal et soli et lunae, et signis, et omni exercitui caelorum.

II. Paralipómenos, XXXIV.

29. Et misit rex, et congregavit omnes senes Iuda et Ierusalem.

30. Et ascendit rex in domum Domini, et omnis vir Iuda, et habitatores Ierusalem, et sacerdotes et levitae, et omnis populus a magno ad minorem, et legit in auribus eorum omnia verba libri foederis, qui inventus fuerat in domo Domini.

31. Et stetit rex super stationem suam, et pepigit foedus coram Domino ad ambulandum post Dominum, et ad custodiendum praecepta eius et testimonia eius et statuta eius in toto corde suo et in tota anima sua, ad faciendum verba foederis, quae scripta erant super libro isto.

32. Et stare fecit omnem qui repertus est in Ierusalem et Beniamin, et fecerunt habitatores Ierusalem iuxta foedus Dei patrum suorum.

33. Et removit Iosias omnes abominaciones de omnibus terris quae erant filiis Israel, et servire fecit omnem qui repertus est in Israel, ut servirent Dominum Deum suum: omnibus diebus suis non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.

NOTAS.

V. 1. Reyes, 29. Par. *Et congregati sunt ad eum*, ó *et congregavit*, con la partícula que hace que los nombres siguientes estén en acusativo, y que puede haberse confundido con *ad eum*, ó *ad se*.

V. 2. Reyes, 30. Par. *Omnes....cum eo*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.—*Et prophetae*, ó *et levitae*. Esta conviene mejor despues de sacerdotes.—*A minori ad magnum*, ó *a magno ad minorem*. Inversion en que se conserva el mismo sentido.